

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

**Аннотация к дипломной работе
«Особенности перевода технических текстов»**

Астрейко Татьяна Викторовна
Руководитель Нижнева Наталья Николаевна

2014 год

РЕФЕРАТ

Астрейко Татьяна Викторовна
«Особенности перевода технических текстов»

Актуальность данной работы обусловлена процессами глобализации и международной информационной интеграции, которые требуют распространения программного обеспечения за пределы одной языковой среды. Для успешной продажи программное обеспечение должно

быть переведено на язык конечного потребителя. Перевод пользовательского интерфейса программы и сопутствующих материалов осуществляется на язык целевой аудитории и называется локализацией.

Объект исследования - интерфейс программного обеспечения.

Предмет исследования - особенности перевода интерфейса программного обеспечения.

Полученные результаты: рассмотрено понятие англоязычного дискурса программного обеспечения, описан процесс локализации; проведён переводческий анализ программ XnView, VSO Image Resizer; проанализированы переводческие трансформации, используемые при переводе программного обеспечения; составлен технический глоссарий на основе программы 7 Sticky Notes.

Практическая значимость работы состоит в возможности использования результатов исследования при изучении процесса локализации программного обеспечения, поскольку в настоящее время не существует пособий или учебников по локализации.

ABSTRACT

Astreika Tatsiana Victorovna
“Peculiarities of Technical Translation”

Key concepts: localization, software, software discourse, interfacing, translation software, term, translation transformation, computer-aided translation.

Topicality of the thesis: The processes of globalization and international integration of information cause the topicality of the thesis. These processes require software distribution beyond one language environment. The software must be translated into the language of the ultimate consumer for successful sale. Translation of the human system interface and related materials provided by the language of the target audience is called localization.

Object of the thesis - software interface.

Subject of the thesis - peculiarities of software interface translation.

Results obtained: the concept of the English-language software discourse was considered; the process of localization was described; translation analysis of programs XnView, VSO Image Resizer were held; translation transformations which were used in the translation of the software were analyzed; technical glossary was compiled on the basis of program 7 Sticky Notes.

Area of possible practical application is the possibility to use the results of research in the study of the process of software localization because there are no manuals or books on localization.

Student's signature